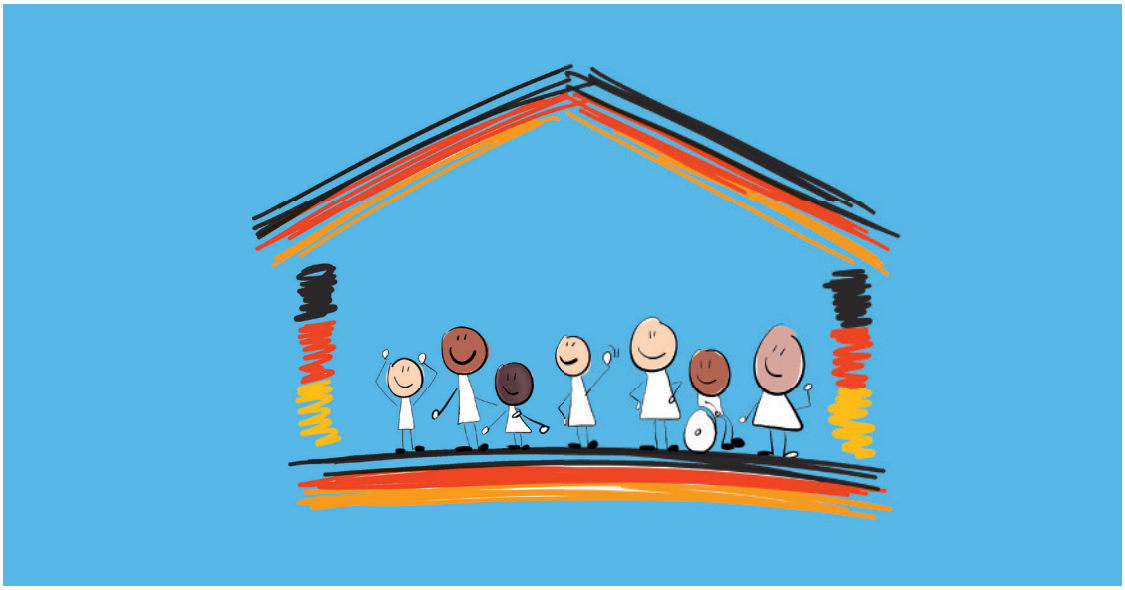
مرکز آموزش سیاسی
ایالت نورد راین وستفالن

دموکراسی
زندگی



دموکراسی برای من.

حقوق اساسی در آلمان

راهنمایی برای پناهندگان و مردم بومی

Demokratie für mich.

Grundrechte in Deutschland

Ein Leitfaden für geflüchtete & einheimische Menschen

(dari) دری

وزارت کار، ادغام
امور اجتماعی
در ایالت تورد راین وستفالن

وزارت امورخانواده، کودکان، نوجوانان،
فرهنگ و ورزش
در ایالت نورد راین وستفالن

Impressum

HERAUSGEBER

Landeszentrale für politische Bildung
Nordrhein-Westfalen
im Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen
Haroldstraße 4, 40213 Düsseldorf

Fax: 0211 / 837-4212
info@politische-bildung.nrw.de
www.politische-bildung.nrw.de
www.mfkjks.nrw

Ministerium für Arbeit,
Integration und Soziales
des Landes Nordrhein-Westfalen
Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf

Fax: 0211 / 855-3211
info@mais.nrw.de
www.mais.nrw

AUTORIN/AUTOR

Sabine Sommer
Stephan Schack

REDAKTIONELLE BEGLEITUNG

Stefanie Harms-Zawadzki (MAIS)
Marion Knödler (MAIS)
Prof. Dr. Andreas Kost (LZpB NRW)
Maria Springenberg-Eich (LZpB NRW)

ILLUSTRATIONEN

Tanja Föhr | Föhr Agentur für Innovationskulturen

LAYOUT

Tanja Wehr | Sketchnotelovers

ÜBERSETZUNG

Bundessprachenamt

DRUCK

Hausdruck

STAND: März 2016

مشخصات ناشـــر

ناشـــــر

Landeszentrale für politische Bildung
Nordrhein-Westfalen
im Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen
Haroldstraße 4, 40213 Düsseldorf

Fax: 0211 / 837-4212
info@politische-bildung.nrw.de
www.politsche-bildung.nrw.de
www.mfkjks.nrw

Ministerium für Arbeit,
Integration und Soziales
des Landes Nordrhein-Westfalen
Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf

Fax: 0211 / 855-3211
info@mais.nrw.de
www.mais.nrw

نویســـــندگان

Sabine Sommer
Stephan Schack

Verstehen schafft Vertrauen in Vielfalt
درک کردن در گوناگونی اعتماد بار می آورد

4S trainings gbr sabine sommer & stephan schack
www.4s-trainingsgbr.de

هیئت مشورتی ویرایش

Stefanie Harms-Zawadzki (MAIS)
Marion Knödler (MAIS)
Prof. Dr. Andreas Kost (LZpB NRW)
Maria Springenberg-Eich (LZpB NRW)

شرح تصویری

Tanja Föhr | Föhr Agentur für Innovationskulturen

صفحه آرایی

Tanja Wehr | Sketchnotelovers

ترجمـــه

اداره فیدرال زبانها در آلمان

چاپ

چاپخانه خود اداره

زمان نشر: ماه مارچ ۲۰۱۶

Inhaltsverzeichnis

HERZLICH WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND!	2
GRUNDLAGEN DER DEMOKRATIE IN DEUTSCHLAND	4
RECHTSSTAATLICHKEIT	10
PERSÖNLICHE FREIHEIT	14
GLEICHBERECHTIGUNG VON MANN UND FRAU	22
KINDERRECHTE	28
GEWALTFREIHEIT/KÖRPERLICHE UNVERSEHRTHEIT	34
SOZIALE GERECHTIGKEIT	38
MEINUNGSFREIHEIT	42
RELIGIONSFREIHEIT	46
WARUM DEN MENSCHEN IN DEUTSCHLAND DIE DEMOKRATISCHEN WERTE SO WICHTIG SIND	50

فهرست

به آلمان قلبن خوش آمدید!	3
اصول دموکراسی در آلمان	5
حاکمیت قانون	11
آزادی شخصی	15
تساوی حقوق مرد و زن	23
حقوق کودکان	29
عدم توسل به خشونت / تمامیت و مصئونیت جسمی	35
عدالت اجتماعی	39
آزادی نظر	43
آزادی دین و مذهب	47
چرا برای مردم آلمان ارزش های دموکراسی آنقدر مهم هستند	51

HERZLICH WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND!

Nach einer weiten und sicher oft auch schwierigen Reise haben Sie unser Land erreicht. Sie werden Zeit brauchen, um hier anzukommen. Wir hoffen, dass es Ihnen und Ihrer Familie gut geht, dass Sie gut versorgt werden und die Hilfe bekommen, die Sie brauchen. Ob und wie lange Sie in Deutschland bleiben dürfen, darüber werden staatliche Behörden nach eingehender Prüfung entscheiden.

Deutschland ist für viele Ankommende ein fremdes Land. Es ist ein Land, das sowohl eine gute Infrastruktur als auch ein demokratisches Staatswesen zu bieten hat. **Einige Werte, Gesetze und Regeln, nach denen die Menschen hier leben, sind für Sie wahrscheinlich neu und ungewohnt.** Alle Menschen, die in Deutschland leben, sind aufgefordert, sich an die hier geltenden Regeln zu halten. Sie sind auch verpflichtet, die Gesetze anzuerkennen und einzuhalten.

Mit dieser Broschüre möchten wir Sie **mit wichtigen demokratischen Grundrechten in Deutschland vertraut machen**. Wir möchten Sie einladen, unsere Demokratie zu entdecken.

به آلمان قلبن خوش آمدید!

شما از راهی دور و اغلب دشوار به کشور ما رسیده اید. زمان می خواهد تا به اینجا اُنس بگیرید. ما امیدواریم که حال شما و خانواده تان خوب باشد، از شما به خوبی پشتیبانی شود و هرگاه به کمک نیاز دارید به شما کمک شود. در مورد اجازۀ ماندن و همچنین مدت احتمالی ماندن شما در آلمان، مقامات دولتی پس از بررسی کامل تصمیم خواهند گرفت.

برای بسیاری از مسافرهای تازه از راه رسیده، آلمان یک سرزمین بیگانه است. این سرزمین دارای زیرساخت خوب و حکومت دموکراسی است.
احتمالا برخی از ارزش ها، قوانین و مقرراتی که مردم بر اساس آنها در اینجا زندگی میکنند، برای شما جدید و غیرعادی هستند. هر فردی که در آلمان زندگی میکند، باید رفتارش طبق قوانین حاکم در این کشور باشد. شما نیز موظف هستید، این قوانین را بپذیرید و رعایت کنید.
در این جزوه **شما را با حقوق اساسی مهم دموکراسی در آلمان آشنا میکنیم.**
ما شما را به کشف دموکراسی ما دعوت میکنیم.

GRUNDLAGEN DER DEMOKRATIE IN DEUTSCHLAND

Für Menschen, die hier leben, haben Grundrechte wie Menschenwürde, Freiheit, Gleichheit und Solidarität eine große Bedeutung. Viele Menschen setzen sich für deren Schutz ein und sind stolz auf diese Grundrechte.

Die Grundlage dieser Freiheit bildet die demokratische Verfassung (das Grundgesetz), die Frauen und Männer nach dem Zweiten Weltkrieg für die Bundesrepublik Deutschland erarbeitet haben. Ziel war und ist es, die **Einhaltung der Menschenrechte zur Grundlage des deutschen Staates werden zu lassen**. Dieses Ideal liegt dem Grundgesetz zugrunde. Es beeinflusst die Arbeit aller wichtigen staatlichen Einrichtungen: Parlament, Regierung, Verwaltung, Polizei und Gerichte. Es spiegelt sich in den Grundrechten wider: zum Beispiel in der Meinungsfreiheit, der Religionsfreiheit, der Gleichheit vor dem Gesetz oder der Gleichberechtigung von Mann und Frau. Auch das Prinzip der Solidarität und des Zusammenhalts in der Gesellschaft sowie das Streben nach Frieden sind im Grundgesetz verankert.

Nach dem Grundgesetz ist **jeder Mensch ein freies und selbstbestimmtes Individuum**. Es dürfen **keine Unterschiede nach Geschlecht, Herkunft (Abstammung, Sprache, Heimat), Hautfarbe, Religion, Glauben** oder **Weltanschauung, Behinderung, Alter** oder **sexueller Orientierung** gemacht werden.

اصول دموکراسی در آلمان

برای افرادی که در اینجا زندگی میکنند، حقوق اساسی مانند کرامت انسانی، آزادی، برابری و همبستگی از اهمیت ویژه ای برخوردارند. بسیاری از افراد خود را متعهد به حفاظت از آنها میدانند و به این حقوق اساسی افتخار می ورزند.

بنیاد این آزادی را قانون اساسی دموکراتیک (قانون اساسی) تامین میکند. این قانون اساسی را زنان و مردان این کشور پس از جنگ جهانی دوم برای جمهوری فدرال آلمان تدوین کردند. **هدف این بود و این است که رعایت حقوق بشر، پایه و اساس دولت آلمان باشد.** این ایده آل (آرزوی عالی) بنیاد قانون اساسی است. این ایده آل بر عملکرد همه نهادهای اصلی کشور، مانند شورا(مجلس)، حکومت، مدیریت، پلیس و دادگاهها(محاکم) تاثیر می گذارد و در حقوق اساسی منعکس شده است: بعنوان مثال، در آزادی بیان، آزادی مذهب، برابری در برابر قانون و تساوی حقوق مرد و زن. اصل همبستگی و انسجام در جامعه و همچنین تلاش برای صلح نیز از اجزای جدایی ناپذیر قانون اساسی هستند.

بر مبنای قانون اساسی، **هر فرد یک فردیت آزاد و خودمختار است. جنسیت، نژاد (تبار، زبان، میهن)، رنگ پوست، دین، عقیده و یا جهانبینی، معلولیت، سن یا گرایش جنسی نباید موجب تبعیض شوند.**

Die Basis dafür sind die Artikel 1 und 2 des Grundgesetzes. Sie lauten:

Artikel 1

(1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

(2) Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

(3) Die [...] Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

Artikel 2

(1) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

(2) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Sie sind aufgefordert, diese Grundrechte einzuhalten, denn diese Rechte dienen auch dazu, Sie zu schützen.

نکات یاد شده بر اساس مواد 1 و 2 قانون اساسی استوار هستند که عبارتند از:

ماده 1

(1) کرامت انسانی از تعرض مصون است. قوای دولتی موظفند به آن احترام بگذارند و از آن محافظت کنند.

(2) بنابراین مردم آلمان رعایت و مصونیت حقوق بشر را بعنوان زیربنای جوامع بشری، صلح و عدالت جهانی میدانند.

(3) قوای سه گانه (قوه قانونگذاری، قوه مجریه و قوه قضاییه) در چارچوب حقوق اساسی قرار دارند و مستقل هستند.

ماده 2

(1) هر فردی حق دارد شخصیت خودش را آزادانه تا حدی توسعه دهد که حقوق دیگران، قانون اساسی و مقررات اخلاقی نقض نشوند.

(2) هر فردی حق زندگی و مصونیت (تمامیت) جسمی دارد. آزادی شخصی مصونیت دارد. تداخل در این حقوق، صرفاً با استناد به قانون مجاز است.

از شما خواسته میشود، این قوانین اساسی را رعایت کنید، زیرا این قوانین حافظ شما نیز هستند.

Aus diesen Grundrechten ergeben sich **Regeln für das Zusammenleben in Deutschland**. Um zu verstehen was das im Lebensalltag bedeutet, **ist es wichtig, sich mit diesen Regeln zu beschäftigen und sie sich gegenseitig zu erklären**.

Gehen Sie auf Menschen aus Deutschland zu und reden Sie mit ihnen darüber, was diese Regeln hier bedeuten. **Fragen Sie nach, lassen Sie sich die Dinge erklären**.

مقررات همزیستی در آلمان، حاصل حقوق اساسی هستند. برای درک اهمیت این موضوع در زندگی روزمره، **باید مقررات را شناخت و آنها را برای یکدیگر توضیح داد.**

با مردم آلمان در مورد مفاهیم این مقررات گفتگو کنید. **پرسش ها را مطرح کنید و بگذارید تا برای شما توضیح داده شوند**.

RECHTSSTAATLICHKEIT

Deutschland ist ein **demokratischer Rechtsstaat**. Durch das Grundgesetz werden **Menschenwürde, Freiheit** und **Gerechtigkeit garantiert**. Damit die Menschenrechte eingehalten werden, gibt es Gesetze. Politische Entscheidungen werden von Vertreterinnen und Vertretern des Volkes getroffen. Diese beschließen auch die Gesetze. Die Volksvertretungen werden von den Deutschen in freien Wahlen gewählt. Die Gesetze gelten für alle Menschen in Deutschland gleich. Der **Staat** muss sich **an die Gesetze halten**. Auch **alle Menschen**, die **in Deutschland** leben, müssen sich **an die deutschen Gesetze halten**.

حاکمیت قانون

آلمان کشور **قانونمند دموکراسی** است. قانون اساسی تضمین کننده **کرامت انسانی، آزادی و عدالت** است. رعایت حقوق بشر، یک امر قانونی است. تصمیمات سیاسی توسط نمایندگان مردم گرفته میشوند. قوانین توسط این نمایندگان تصویب میشوند. گزینش نمایندگان، توسط مردم آلمان در انتخابات آزاد صورت میگیرد. همه مردم آلمان در برابر قانون یکسان هستند. **دولت نیز باید از این قوانین پیروی کند. هر فردی که در آلمان بسر میبرد نیز باید از این قوانین پیروی کند.**

Das bedeutet zum Beispiel

- Wenn Menschen meinen, dass andere Menschen oder die öffentliche Verwaltung ihnen **Unrecht** tun, können sie sich **an ein Gericht wenden**. Diese **Gerichte sind unabhängig**. Das bedeutet: Die Regierung darf den Gerichten nicht vorschreiben, wie sie entscheiden sollen.
- **Staatliche Gerichte entscheiden**, ob jemand bestraft wird. Strafen sind z.B. Geldbußen, gemeinnützige Arbeit oder Gefängnis.
- Die **Polizei** hat die **Aufgabe**, dafür zu sorgen, dass **alle Menschen in Freiheit und Sicherheit leben können**.
- Die Religionsausübung darf nicht gegen Gesetze verstoßen. Die **Gesetze** stehen immer **über der Religion**.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Zu **Hass** oder **Gewalt aufzurufen**.
- Das **demokratische System** und seine **Werte** zu **bekämpfen**.

Diese Vergehen **können zu einer Gefängnisstrafe führen**. **Nach Verbüßung** der Strafe können **nichtdeutsche Staatsangehörige** unter bestimmten Voraussetzungen ihr **Bleiberecht verlieren** und **ausgewiesen werden**.

چند مثال در این مورد:

- هرگاه فردی تصور کند که مورد **ستم** دیگران و یا مدیریت عمومی قرار گرفته است، میتواند **به محکمه(دادگاه) مراجعه کند. دادگاه ها مستقل هستند**. بدین معنی که: دولت هیچگاه اجازه ندارد، تصمیمی را به دادگاه تحمیل کند.
- **تعیین مجازات صرفاً توسط دادگاه های کشوری** انجام میگیرد. مجازات میتواند از نوع: پرداخت جریمه، ارایه خدمات اجتماعی و یا حبس در زندان باشد.
- **پلیس** مسؤل حفظ نظم عمومی است تا **مردم بتوانند در آزادی و امنیت زندگی کنند**.
- پیروی از مذهب هرگز نباید منجر به نقض قوانین شود قانون همواره نسبت به دین اولویت دارد. مترجم: صرفا قانون حاکم است، نه دین و یا مذهب.

اموری که در آلمان ممنوع هستند:

- فراخواندن به **اعمال تنفر و خشونت**.
- **مبارزه علیه سیستم دموکراسی و ارزش های آن**.

مجازات تخلف از اینگونه ممنوعیت ها میتواند **حبس در زندان** باشد. پس از پایان مجازات این امکان نیز وجود دارد که **مجرمینِ غیر آلمانی مجوز ماندن در آلمان را از دست بدهند و از آلمان اخراج شوند**.

PERSÖNLICHE FREIHEIT

Alle erwachsenen Menschen dürfen selbst über sich und das eigene Leben bestimmen. Egal ob Mann oder Frau, jung oder alt, mit oder ohne Behinderung, egal welcher Hautfarbe oder Religionszugehörigkeit. **Alle Menschen dürfen tun, was sie wollen, so lange sie sich an die Gesetze halten und andere nicht in ihrer Freiheit einschränken.**

آزادی شخصی

هر فرد بالغ، مرد یا زن، پیر و یا جوان، با و یا بدون معلولیت، با هر رنگ پوست و با هر مذهب، میتواند در مورد خودش و زندگی خودش تصمیم بگیرد. **هر انسانی اجازه دارد به خواست خودش عمل کند، تا زمانی که قوانین را رعایت کند و آزادی دیگران را نیز مختل نسازد.**

Das bedeutet zum Beispiel:

… in der Lebensführung:

- **Alle Menschen dürfen entscheiden, was sie anziehen möchten.** Frauen dürfen entscheiden, ob sie Hosen, Kleider, lange oder kurze Röcke, enge oder weite Kleidung oder ein Kopftuch tragen wollen. Männer dürfen entscheiden, ob sie einen Anzug und Krawatte, T-Shirt und Jeans, Turban, Hut oder einen Bart tragen. Es gibt in Deutschland unterschiedliche Stilrichtungen, sich zu kleiden. Das kann persönliche Vorliebe, Tradition oder Ausdruck einer Gruppenzugehörigkeit sein.
- **Alle Menschen dürfen essen, was sie wollen und was ihnen schmeckt.** Die Entscheidung, ob sie Fleisch (auch Schweinefleisch oder Rindfleisch) essen, treffen Menschen ganz allein. Dabei können ganz unterschiedliche Motive eine Rolle spielen: persönliche Vorlieben, Gewohnheiten, ethische Entscheidungen, religiöse Vorschriften. Vom Staat aus gibt es keine allgemeingültigen oder religiös begründeten Speisevorschriften.
- Der Genuss von **Alkohol ist für Erwachsene erlaubt**. Für Kinder und Jugendliche ist der Konsum von Alkohol verboten.

… im Zusammenleben:

- Jede Frau und jeder Mann darf selbst entscheiden, ob und wen sie oder er **heiraten** möchte.
- Jede Frau und jeder Mann darf sich **scheiden** lassen.
- **Unverheiratete Paare** dürfen **zusammenleben** und **Kinder bekommen**.
- Angehörige **unterschiedlicher Religionen** und Glaubensrichtungen dürfen **heiraten** und **Kinder bekommen**.

چند مثال در این مورد:

... در مورد سبک زندگی

- **هر انسان میتواند لباسی را بپشود که خودش خوش(دوست) دارد.** زنان میتوانند خودشان تصمیم بگیرند که پتلون (شلوار)، جاکت دامن (لباس)، دامن بلند و یا کوتاه، لباس های تنگ و یا گشاد بپوشند و یا چادر (روسری) داشته باشند. مردان میتوانند خودشان تصمیم بگیرند که دریشی(کت شلوار) و نکتایی(کراوات)، تی شرت و پتلون(شلوار)جین بپوشند و یا عمامه، کلاه و ریش داشته باشند. در آلمان از سبک های گوناگون لباس استفاده میشود. این ممکن است به سلیقه شخصی، به دلیل سنت و یا بمنظور بیان عضویت در یک گروه باشد.
- **هر انسان میتواند غذایی را بخورد که خودش میل(دوست) دارد.** هر فردی میتواند خودش در مورد خوردن گوشت (خوک و یا گاو) تصمیم بگیرد. در این زمینه انگیزه های گوناگونی میتوانند نقش بازی کنند: علایق شخصی، عادات، تصامیم اخلاقی و قوانین مذهبی. از طرف دولت کدام دستورعمومی و یا به دلایل دینی برای انتخاب نوع تغدیه وجود ندارد.
- **مشروبات الکلی صرفا برای بزرگسالان مجاز است.** مصرف مشروبات الکلی برای کودکان و نوجوانان ممنوع است.

... در مورد همزیستی

- هر فردی (زن و مرد) میتواند در مورد **ازداوج** خودش تصمیم بگیرد که چه وقت و با کدام شخص می خواهد ازدواج کند.
- هر زن و هر مردی میتواند **طلاق** بگیرد.
- **زوج های ازدواج نکرده** میتوانند **با هم زندگی کنند** و **فرزند نیز داشته باشند**.
- پیروان **ادیان مختلف** و مذاهب گوناگون میتوانند با همدیگر ازدواج کنند و فرزند داشته باشند.

- **Empfängnisverhütung** ist für beide Geschlechter erlaubt. Die Entscheidung einer Person, verhüten zu wollen, muss geachtet werden.
- **Gleichgeschlechtliche Partnerschaften** sind **akzeptiert**. Gleichgeschlechtliche Paare können **Lebenspartnerschaften** schließen. Die Rechte in einer Lebenspartnerschaft sind ähnlich wie in einer Ehe zwischen Mann und Frau.
- Alle entscheiden selbst, **wie** und **wo** sie **leben** wollen.
- Sexuelle Handlungen unter Erwachsenen dürfen nur im **gegenseitigen Einverständnis** geschehen. Jede sexuelle Handlung mit Kindern ist verboten.

- اتخاذ تصمیم در مورد وقایه(پیشگیری) از باردارشدن زنها برای هر دو جنسیت مجاز است. اتخاذ تصمیم در مورد پیشگیری از بارداری باید پذیرفته شود.
- **زندگی مشترک همجنس ها مجاز است**. زوج های همجنس می توانند **پیمان همزیستی** ببندند. حقوق پیمان همزیستی مشابه به حقوق ازدواج بین زن و مرد است.
- هر فردی میتواند تصمیم بگیرد که **چگونه** و در **کجا** زندگی کند.
- اعمال جنسی بین بزرگسالان مشروط به **توافق دو جانبه** است. هر گونه رفتار و یا عمل جنسی با کودکان ممنوع است.

مردان و زنان حقوق مساوی دارند.

… beim persönlichen Eigentum:

- **Privateigentum** ist in Deutschland für jeden Mann und jede Frau **erlaubt**. Es ist erlaubt, ein Haus oder ein Grundstück zu besitzen. Viele Firmen sind in privatem Besitz.
- Frauen und Männer sind **beim Vererben gleichberechtigt.**

Die eigene Freiheit endet dort, wo sie die Freiheit oder die Menschenwürde des Anderen verletzt oder gegen Gesetze verstößt.

Wie in jedem Land, gibt es auch hier neben Gesetzen **unterschiedliche Sitten, Gebräuche** und **Traditionen**, nach denen sich die Menschen richten. Dies unterscheidet sich innerhalb Deutschlands zum Teil stark voneinander. Nord – Süd – Ost – West – Stadt – Land – seit Generationen in Deutschland lebend – neu zugewandert – jung – alt, manchmal auch zwischen Nachbardörfern und Nachbarstädten.

... در مورد دارایی (مالکیت) شخصی

- **دارایی (مالکیت) شخصی** در آلمان برای هر زن و هر مرد **مجاز است**. مجاز است که خانه و یا زمین داشت. بسیاری از شرکت ها دارایی های خصوصی هستند.
- زن و مرد در **ارث** از **تساوی حقوق** برخوردارند.

آزادی فردی در جایی پایان می یابد که آزادی دیگران را مختل سازد و یا مغایر کرامت انسانی باشد و یا قوانین را نقض کند.

مانند هر کشور دیگر، در اینجا نیز در کنار قوانین، آداب و رسوم و سنت های گوناگونی وجود دارند. این گوناگونی ها در آلمان بسیار متنوع است. شمال – جنوب – شرق – غرب – شهر – روستا – ساکنین نسل به نسل آلمان – تازه واردها – جوان – پیر و گاهی حتی بین دهکده ها و شهرهای همجوار.

GLEICHBERECHTIGUNG VON MANN UND FRAU

Frauen und Männer haben die **gleichen Rechte**. Dies spiegelt sich in den Gesetzen und im täglichen Leben wider.

Das bedeutet zum Beispiel:

- Mädchen und Jungen gehen **zusammen zur Schule** und erhalten den **gleichen Unterricht**. Sie nehmen gemeinsam am Sportunterricht teil.
- Frauen dürfen **studieren** oder einen **Beruf erlernen**. Frauen stehen grundsätzlich alle Berufe offen.

تساوی حقوق مرد و زن

زنان و مردان **از تساوی حقوق** برخوردارند. این تساوی حقوق در قوانین و در زندگی روزمره نیز انعکاس می یابد.

چند مثال در این مورد:

- دخترها و پسرها **با هم به مدرسه** میروند و **یکسان آموزش** می بینند. آنها با هم در آموزش های ورزشی شرکت میکنند.
- زن ها میتوانند **تحصیل** کنند و یا در دوره های **آموزش شغلی** شرکت نمایند. اصولا صحنه فعالیت تمام مشاغل به روی زن ها باز است.

- Frauen **übernehmen in der Gesellschaft Verantwortung**, z.B. als Polizistinnen, Ärztinnen, Lehrerinnen oder in Ämtern und Behörden. Ihren Anweisungen ist **Folge zu leisten**.
- Frauen entscheiden selbst, ob sie **arbeiten** gehen oder nicht. Über das **Geld**, das sie verdienen, können sie **selbst verfügen**.
- Frauen müssen ihren Ehemann, ihre Eltern oder andere Familienmitglieder **nicht um Erlaubnis fragen**, wenn sie arbeiten, ein **Konto** eröffnen oder **Verträge** schließen möchten.
- Frauen dürfen sich so **kleiden** wie sie möchten.
- Frauen entscheiden selbst, ob, wann und wen sie **heiraten** wollen.
- **Mütter** sind **besonders geschützt**. Sie müssen und dürfen sechs Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt nicht arbeiten. Ihnen darf nicht wegen ihrer Mutterschaft gekündigt werden.
- Die **Aufgaben und Rollen in der Familie** sind nicht vorgeschrieben.

- زن ها **در جامعه مسؤلیت به عهده میگیرند**. برای مثال، بعنوان افسر پلیس، داکتر(پزشک)، معلم(آموزگار) و یا کارمند ادارات رسمی. از دستورهای آنها **باید پیروی شود**.
- زن ها خودشان در مورد **اشتغال به کار** تصمیم میگیرند. **درآمد** زن ها میتواند **در اختیار خودشان باشد**.
- زن ها برای **عقد قرارداد** و یا باز کردن **حساب بانک**، **نیاز به مجوز** همسر، والدین و یا دیگر اعضای خانواده **ندارند**.
- زن ها اجازه دارند، لباسی را انتخاب کنند که خودشان می پسندند.
- زن ها خودشان تصمیم میگیرند که **ازدواج** کنند و یا مجرد بمانند. زنی که تمایل به ازدواج دارد، همسر آتی، زمان و مکان ازدواج را خودش انتخاب میکند.
- **مادرها** از **حمایت ویژه** برخوردارند. آنها از شش هفته پیش از تولد تا هشت هفته پس از آن، نباید کار کنند. فسخ قرارداد کار بدلیل زایمان مجاز نیست.
- هیچگونه دستورالعملی برای چگونگی تقسیم **تکالیف و وظایف خانواده** وجود ندارد.

- Frauen **nehmen am öffentlichen Leben teil**. Sie besuchen kulturelle, politische oder Sportveranstaltungen, Restaurants und Bars.
- Frauen können **wählen** und in **politische Ämter** gewählt werden.
- Frauen und Männer sind **im Erbrecht gleichgestellt**. Töchter erben ebenso wie Söhne.
- Sexuelle Berührungen, Kommentare oder Aufforderungen sind nur erlaubt, wenn alle Beteiligten einverstanden sind. Ein **„Stop“** oder **„Nein“ ist unbedingt zu respektieren**.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Jede Form von **Gewalt** gegenüber Frauen, auch in der Ehe.
- Niemand darf **sexuell belästigt** werden.
- **Vergewaltigung**, auch innerhalb der Ehe, wird bestraft.
- Niemand darf gezwungen werden zu heiraten. Die **Nötigung zu einer Ehe** durch Gewalt oder Drohung wird bestraft.

- زنان **در زندگی اجتماعی سهم میگیرند**. آنها در رویدادهای فرهنگی، سیاسی و یا ورزشی شرکت میکنند و به رستوران و میخانه میروند.
- زنان میتوانند **انتخاب** کنند و برای **سمت های سیاسی** انتخاب شوند.
- **حقوق وراثت برای زنان و مردان یکسان است**. سهم ارثیه دختر و پسر یکسان است.
- لمس کردن جنسی، اظهارات و درخواست های جنسی صرفا هنگامی مجاز است که هر یک از طرفین موافق باشد. **پاسخ منفی "نه"** و یا **"ایست!"** باید بلافاصله حتمن پذیرفته شود.

مواردی که در آلمان ممنوع هستند:

- **هر نوع خشونت** علیه زنان، از جمله علیه همسر، ممنوع است.
- **مزاحمت جنسی** ممنوع است.
- **تجاوز جنسی**، از جمله به همسر، ممنوع و جرم جزایی است.
- **ازدواج اجباری** ممنوع است. خشونت و یا تهدید به منظور تحمیل ازدواج ، جرم جزایی است.

KINDERRECHTE

Kinder und Jugendliche haben Rechte. Diese Rechte stehen in der **Kinderrechtskonvention der Vereinten Nationen**. Sie **gilt** auch in Deutschland für alle Kinder und Jugendlichen **unter 18 Jahren**. Daneben gibt es in Deutschland viele Gesetze, die das Leben, die Gesundheit und die **Rechte von Kindern in besonderer Weise schützen**. Der Schutz von Kindern steht dabei immer an erster Stelle.

Das bedeutet zum Beispiel:

- Alle Kinder haben die **gleichen Rechte**. Egal wo sie leben, woher sie kommen, welche Hautfarbe sie haben, was ihre Eltern machen, welche Sprache sie sprechen, welche Religion sie haben, ob sie ein Junge oder ein Mädchen sind, in welcher Kultur sie leben, ob sie eine Behinderung haben, ob sie reich oder arm sind.

حقوق کودکان

کودکان و نوجوانان از حقوق قانونی برخوردارند. این حقوق در **قطعنامه سازمان ملل متحد** درج شده است. این حقوق در آلمان نیز برای کودکان و نوجوانان **تا سن 18 سالگی** اعتبار دارند. علاوه بر آن، در آلمان قوانین زیادی وجود دارند که **بطور ویژه حامی و حافظ زندگی، بهداشت و حقوق کودکان هستند**. محافظت از کودکان همواره اولویت دارد.

چند مثال در این مورد:

- همه کودکان از **حقوق یکسان** برخوردار هستند. هیچگونه تفاوتی وجود ندارد که آنها در کجا زندگی میکنند، از کجا می آیند، رنگ پوست آنها چیست، والدین آنها چه کار میکنند، به چه زبانی گپ میزنند، مذهب آنها چیست، پسر هستند یا دختر، فرهنگ آنها چیست، معلول هستند و یا تندرست، ثروتمند هستند و یا فقیر.

- Kinder haben das **Recht auf** einen Namen, eine **Geburtsurkunde** und eine **Staatsangehörigkeit** sowie auf eine **Familie**. Der Staat hilft grundsätzlich, wenn Kindern etwas davon fehlt.
- Kinder sollen **bei ihren Eltern leben können**, es sei denn, das bringt sie in Gefahr. Eltern dürfen und müssen für ihre Kinder sorgen, ihre Gesundheit und ihr Wohlergehen schützen und fördern.
- Kinder, die **geflohen** sind, haben das **Recht auf besonderen Schutz und Hilfe**.
- Kinder müssen **geschützt** werden, damit sie gut aufwachsen können.

- Kinder müssen und dürfen zur Schule gehen. Es gibt eine **Schulpflicht**. Eltern müssen ihre Kinder beim Schulbesuch unterstützen. Die **Schulbildung** ist in Deutschland **kostenlos**.
- Kinder dürfen sich ihre **eigene Meinung bilden**.
- Mit spätestens 14 Jahren dürfen Kinder ganz allein entscheiden, **ob sie einer Religion angehören und welcher.**

- کودکان **حق دارند**، نام، **گواهی تولد**، **تابعیت** و **خانواده** داشته باشند. دولت اصولا به کودکان کمک میکند.
- کودکان باید **در نزد والدین شان زندگی کنند**، مگر آنکه در معرض خطر باشند. والدین باید از فرزندان شان مراقبت کنند و صحت (بهداشت) و رفاه آنها را پشتیبانی کرده رشد بدهند.
- کودکانی که **فرار** کرده اند از **حقوق ویژۀ حفاظتی و امدادی** برخوردار هستند.
- از کودکان باید **مراقبت** کرد تا بتوانند بخوبی رشد کنند.

- کودکان باید به مکتب(مدرسه) بروند.**ثبت نام کودکان در مدرسه اجباری است**. والدین باید از آموزش و پرورش کودکان شان پشتیبانی کنند. **آموزش و پرورش در آلمان رایگان است**.
- کودکان اجازه **استقلال و پیداکردن نظرشخصی خود را** دارند.
- کودکان نهایتاً از سن 14 سالگی حق **دارند شخصاً تصمیم بگیرند که آیا متعلق به یک دین باشند یانه و یا به کدام؟**

- Kinder sollen sich **gut entwickeln** können. Dafür sind die Eltern verantwortlich. Wenn sie dabei Hilfe brauchen, muss der Staat helfen und zum Beispiel für Nahrung, Kleidung und eine Wohnung sorgen.
- Kinder, deren **Eltern nicht verheiratet** sind, haben die **gleichen Rechte** wie Kinder, die bei verheirateten Eltern leben.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Kinder dürfen **nicht vernachlässigt oder missbraucht** werden.
- Kinder dürfen nicht **geschlagen** oder auf irgendeine Weise körperlich oder seelisch **misshandelt** werden.
- Kinder dürfen bis zum 13. Lebensjahr **nicht als Arbeitskräfte eingesetzt werden**. Wenn sie älter sind, dürfen sie nur sehr eingeschränkt Arbeit nachgehen. Diese darf ihre Gesundheit und ihre Entwicklung nicht beeinträchtigen.
- Kinder dürfen nicht **entführt** oder als **Handelsobjekte** benutzt werden.
- Es ist verboten, **sexuelle Handlungen an Kindern** vorzunehmen.

- **شکوفایی استعدادهای کودکان** بایستی فراهم شوند. برای این کار والدین جوابگو استند. در صورتیکه والدین محتاج به کمک باشند، دولت به آنها کمک میکند. بطور مثال در زمینه تدارک غذا، پوشاک و مسکن.
- حقوق کودکانی که **والدین شان ازدواج نکرده اند برابر است** با حقوق کودکانی که والدین شان ازدواج کرده اند.

مواردی که در آلمان ممنوع هستند:

- کودکان **نباید مورد سهل انگاری، کم توجهی** ویا **آزار** قرار گیرند.
- کودکان نباید مورد **ضرب و شتم و آزارهای جسمی و یا روانی** قرار گیرند.
- کودکان تا سن 13 سالگی **اجازه کار ندارند**. از آن به بعد نیز صرفا در چارچوب بسیار محدودی میتوانند کار کنند. کار نباید به تندرستی و به آموزش و پروش کودکان آسیب بزند.
- **ربودن کودکان مجاز نیست و مجاز نیست که به گونهٔ جنس بازرگانی از ایشان** استفاده شود.
- **هر گونه استفادهٔ جنسی** از کودکان ممنوع است.

GEWALTFREIHEIT/KÖRPERLICHE UNVERSEHRTHEIT

Alle haben das **Recht auf ein Leben ohne Gewalt**. Das heißt, alle Menschen haben das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Darunter wird sowohl die physische, als auch psychische Gesundheit eines Menschen verstanden. Dies gilt auch im privaten Bereich.

Das bedeutet zum Beispiel:

- **Konflikte** sollen **gewaltfrei gelöst** werden.
- Wer bei **Gefahr** oder **Konflikten Hilfe braucht**, kann die **Polizei** rufen.
- **Allen Anweisungen der Polizei ist Folge zu leisten**.
- **Selbstjustiz ist nicht erlaubt**. Wenn die eigenen Rechte verletzt wurden, entscheidet ein staatliches Gericht.
- Der **Staat** muss **gewaltfrei handeln**. Er darf **nur ausnahmsweise Gewalt** anwenden, wenn alle anderen Mittel ausgeschöpft sind. Es gibt **keine Todesstrafe** und **keine Körperstrafen**, Folter ist verboten.

عدم توسل به خشونت / مصئونیت و تمامیت جسمی

- همه افراد از حق زندگی بدون خشونت برخوردارند. بدین معنی که مردم از حق زندگی و تمامیت جسمی برخوردارند. تمامیت جسمی به مفهوم سلامت روان و سلامت بدن است. این نکته در بخش زندگی شخصی نیز اعتبار دارد.

چند مثال در این مورد:

- **درگیریها** را باید **بدون توسل به خشونت حل کرد**.
- در **مواقع اضطراری** میتوان از **پلیس** کمک خواست.
- **از کلیه دستورهای پلیس باید اطاعت کرد.**
- **عدالت, و دادگری خودسرانه (Selbstjustiz) ممنوع است.** اگر حقوق شما نقض شده است، میتوانید به یکی از محاکم (دادگاههای) رسمی مراجعه کنید.
- **دولت باید مسالمت آمیز عمل کند. دولت صرف استثنائاً هنگامی اجازه اِعمال خشونت را دارد** که تمامی دیگر امکاناتِ بکار گرفته شده، بی اثر بوده باشند. **مجازات اعدام و تنبیه بدنی وجود ندارند**، شکنجه ممنوع است.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Einen anderen Menschen körperlich zu **misshandeln**, zu **verletzen** oder zu **töten**. Das gilt auch innerhalb der Familie, in der Schule und auf der Straße.
- Die Beteiligung an einer Schlägerei, in deren Folge Menschen getötet oder körperlich schwer verletzt werden.
- **Blutrache** und **Mord im Namen der Ehre**.
- **Gewalt an Frauen und Kindern** immer und überall.
- **Menschenhandel**, **Sklaverei** und der **Zwang zur Prostitution**.
- Das **Zunähen, Beschneiden** oder **Verstümmeln** der **weiblichen Genitalien**.

مواردی که در آلمان ممنوع هستند:

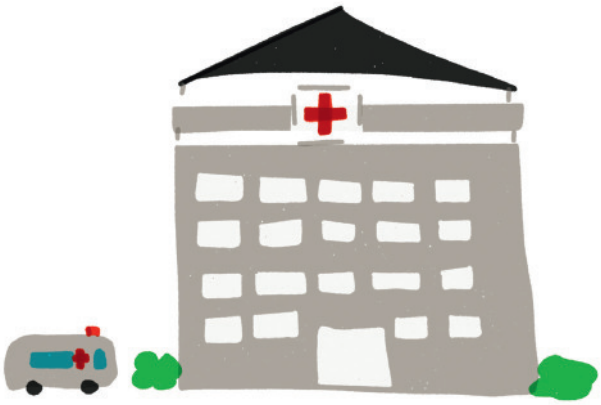
- **آزار و اذیت جسمی، زخمی ساختن و یا کشتن** دیگران ممنوع است. این ممنوعیت شامل محیط خانواده، مدرسه و خیابان نیز میشود.
- مشارکت در درگیری هایی که منجر به کشته شدن و یا زخمی شدن دیگران میشود، ممنوع است.
- **انتقامجویی و قتل بنام ناموس یا آبرو** ممنوع است.
- **خشونت علیه زنان و کودکان** در هر گونه شرایط زمانی و مکانی ممنوع است.
- **آدم فروشی، برده داری و وادارساختن به تنفروشی** ممنوع است.
- **بخیه زدن (دوختن)، ختنه کردن، مثله یا قطع عضو تناسلی زن** ممنوع است.

SOZIALE GERECHTIGKEIT

Der Staat muss die Menschenwürde achten und schützen. Deshalb soll er bestmöglich für **soziale Gerechtigkeit** sorgen. Hierzu ergreift er rechtliche, finanzielle und materielle Maßnahmen. Alle Menschen in Deutschland, die Geld verdienen, zahlen einen Teil ihres Lohns an den Staat (Steuern). Je höher das Einkommen ist, desto mehr muss gezahlt werden: Wer viel verdient, zahlt mehr **Steuern**. Dieses Geld soll der Staat **für das Wohlergehen der in Deutschland lebenden Menschen** ausgeben.

Das bedeutet zum Beispiel:

- Alle in Deutschland registrierten Menschen haben Anspruch auf **medizinische Grundversorgung**. Dazu gehört eine ärztliche Behandlung bei Krankheit und Unfällen.



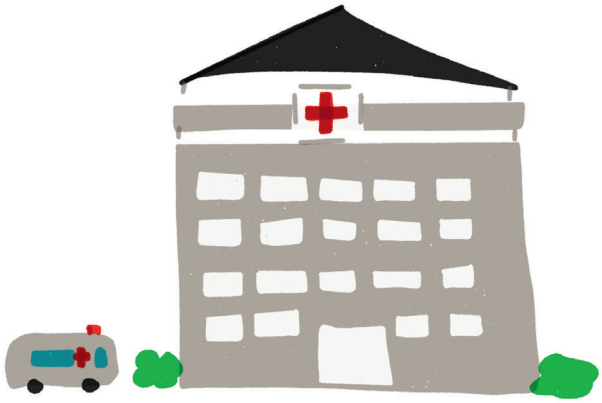
- Alle Menschen, die einen sozialversicherungspflichtigen Arbeitsplatz haben, zahlen **Beiträge** zur **Kranken-, Pflege- und Rentenversicherung**.
- Jeder Erwachsene muss sich darum bemühen, seinen **Lebensunterhalt selbst** zu **verdienen**. Wenn jemand das nicht schafft, kann Hilfe durch den Staat in Anspruch genommen werden.

عدالت اجتماعی

دولت باید به کرامت انسانی احترام بگذارد و پشتیبان آن باشد. بدین دلیل دولت باید به بهترین نحوِ ممکن **عدالت اجتماعی** را برقرار سازد. بدین منظور دولت اقدامات حقوقی، مالی و مادی اتخاذ میکند. هر فردی که در آلمان عاید (درآمد) دارد، به دولت مالیات می پردازد. هرچه سطح درآمد بیشتر باشد، میزان پرداخت **مالیات** نیز بیشتر است: فردی که درآمد زیاد دارد، مالیات بیشتری می پردازد. دولت از این پول **برای رفاه ساکنین آلمان** استفاده میکند.

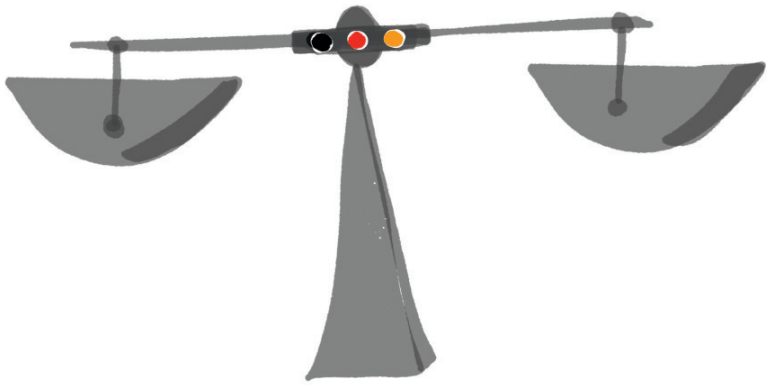
چند مثال در این مورد:

- هر فردی که در آلمان بعنوان ساکن این کشور ثبت شده است، از **خدمات اولیه طبی(پزشکی)** برخوردار است. خدمات اولیه پزشکی از جمله شاملِ درمان پزشکی در موارد بیماری و یا حوادث است.



- کارمندانی (شاغلینی) که مکلف به عضویت در بیمه اجتماعی هستند، **سهمیه (وجوه) بیمه صحی (پزشکی)، بیمه پرستاری و بیمه تقاعدی (بازنشستگی)**را می پردازند.
- هر فرد بالغ **مکلف به امرار معاش و تامین مخارج (هزینه) زندگی خود** است. فردی که قادر به امرار معاش خود نیست، میتواند از دولت کمک درخواست کند.

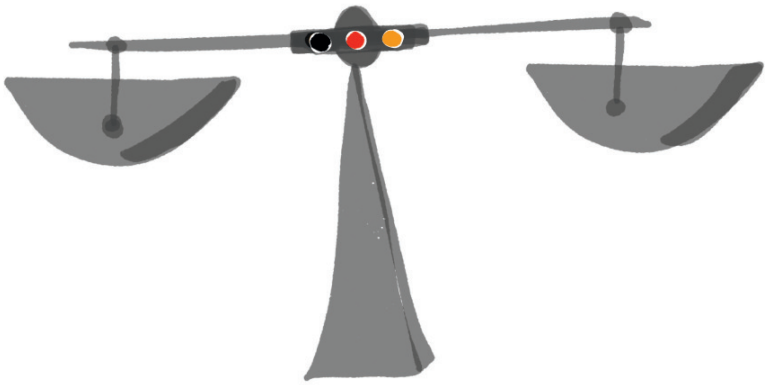
- Der Staat sorgt dafür, dass die **Steuern** auch für den **Ausgleich von sozialer Ungerechtigkeit** und zur **Hilfe in Notsituationen** (zum Beispiel für geflüchtete Menschen) verwendet werden.
- Der Staat **unterstützt Eltern finanziell**, zum Beispiel durch Kindergeld.



Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- **Steuerbetrug**, z.B. weniger Steuern zu zahlen, als vorgeschrieben ist.
- **Staatliche Leistungen** zu beziehen, obwohl **keine Ansprüche** darauf bestehen.

- دولت از **مالیاتی** که شاغلین می پردازند، **برای برطرف کردن بی عدالتی اجتماعی و کمک در شرایط اضطراری** استفاده میکند (بطور مثال: برای پناهندگان و پناهجویان).
- **مادران و پدران از پشتیبانی مالی دولت** برخوردارند، مانند کمک هزینه کودکان.

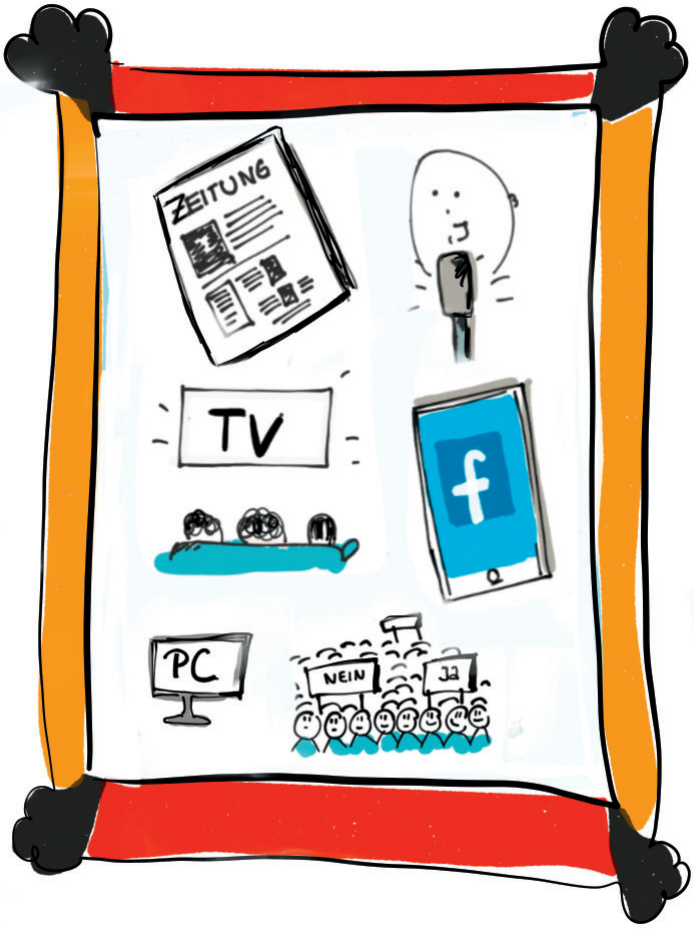


مواردی که در آلمان ممنوع هستند:

- **تخلف مالیاتی** ، بطور مثال، پرداخت مالیات کمتر از حد تعیین شده.
- **دریافت کمک های (مزایای) دولتی در حالیکه شخص، مستحق درخواست آن نباشد.**

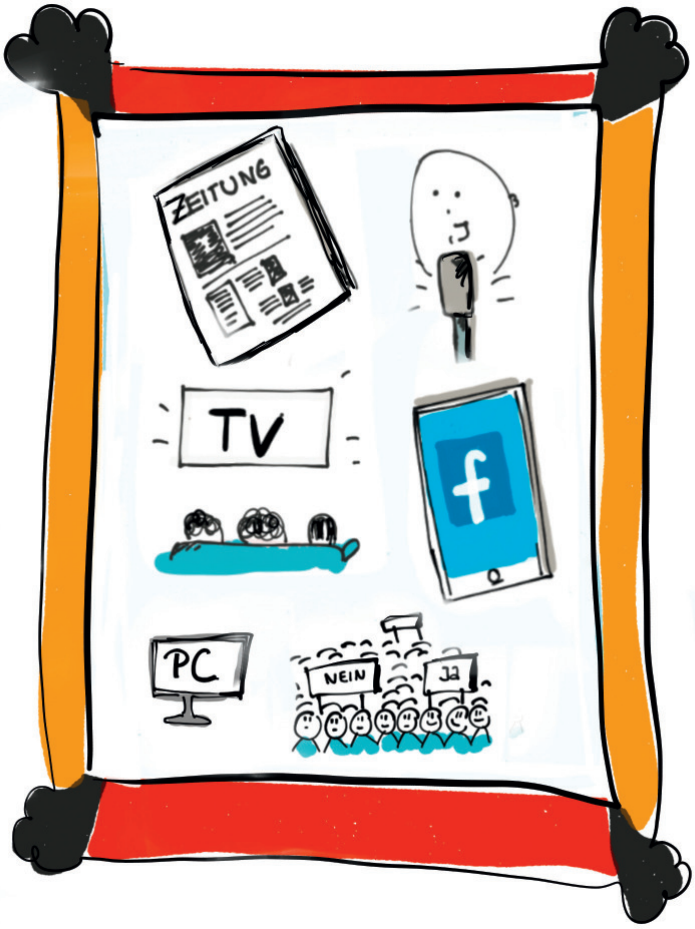
MEINUNGSFREIHEIT

Alle Menschen dürfen sich ihre **eigene Meinung bilden**, sie **frei äußern** und verbreiten. Diese Meinungen dürfen Menschen auch **öffentlich sagen**. Alle Medien sind ebenfalls frei, alle Menschen können sich dort informieren. Wer seine Meinung frei äußert, muss auf den **Schutz der persönlichen Ehre** bzw. der **persönlichen Würde** anderer Menschen **achten**.



آزادی نظر

هر فردی میتواند نظری داشته باشد و نظرش را نیز آزادانه بیان و توسعه دهد. هر فردی میتواند **نظرش را آزادانه علنی بیان کند**. همه رسانه ها نیز آزاد هستند. هر فردی میتواند برای دریافت اطلاعات از رسانه ها استفاده کند. در اظهار نظر، باید به **احترام و کرامت انسانیِ** دیگران **توجه شود.**



Das bedeutet zum Beispiel:

- Die **Regierung** darf **kritisiert** werden.
- **Religion** darf **kritisiert** werden.
- **Künstlerische Werke** dürfen provozieren. Niemand darf Schriftstellerinnen und Schriftstellern, Musikerinnen und Musikern oder bildenden Künstlerinnen und Künstlern vorschreiben, wie sie arbeiten sollen.
- Auch die **Regierung** und **Religionen** dürfen **Gegenstand von Satire** und **kritischer Kunst** sein.
- Wer sich verleumdet, beleidigt, diffamiert oder in seiner persönlichen Ehre bzw. Würde **verletzt fühlt**, kann sich an die **Polizei** oder an ein **Gericht** wenden.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Die Verwendung **verfassungsfeindlicher Symbole** und **Aufrufe** zum **Sturz der Demokratie**.
- **Beleidigende** Meinungsäußerungen, die andere Personen herabwürdigen.
- **Üble Nachrede** oder **Verleumdungen** gegenüber anderen Menschen.
- Zu **Hass** und zu **Gewalt aufzurufen**.

چند مثال در این مورد:

- **از حکومت میتوان انتقاد کرد**.
- **از دین میتوان انتقاد کرد**.
- **آثار هنری** میتوانند مهیج (برانگیزنده) باشند. هیچ فردی اجازه ندارد، نحوه کار نویسندگان، موسیقی دانان، هنرمندان تجسمی و دیگر هنرمندان را تعیین کند.
- **طنز و هنر انتقادی** میتوانند **حکومت و ادیان** را نیز هدف قرار دهند.
- هر فردی که خودش را در برابر تهمت، توهین، بدنامی و یا **بی احترامی احساس میکند** میتواند به **پلیس و یا محکمه(دادگاه)** مراجعه کند.

این موارد در آلمان ممنوع هستند:

- استفاده از **سمبولهای(نمادهای) خلاف قانون اساسی و فراخوان برای سرنگونی دموکراسی**.
- اظهار نظر **توهین** آمیز بمنظور تنزل شخصیت دیگران.
- **بدگویی، تهمت و افترا** به دیگران.
- فراخوان به **نفرت و خشونت**.

RELIGIONSFREIHEIT

Religion und **Glaube** sind in Deutschland **Privatsache**. Der Staat schreibt niemandem vor, ob und an welchen Gott er oder sie glauben soll. **Staat** und **Religion** sind **getrennt**.

Das bedeutet zum Beispiel:

- Alle Menschen dürfen ihre Religion und ihren Glauben **frei ausüben** und **selbst wählen**.
- Alle Menschen haben die Freiheit, **nicht religiös** zu sein und dies auch zu sagen. Wer nicht an Gott glaubt, darf dies auch **öffentlich sagen**.

آزادی دین

دین و عقیده در آلمان یک **موضوع شخصی** است. دولت هیچگاه و برای هیچکس تعیین نمیکند که دیندار باشد و یا بی دین و یا به کدام خدا اعتقاد داشته باشد. **دولت و دین از هم جدا هستند.**

آزادی دین

- **انتخاب دین و بجای آوردن عبادت** برای همگان مجاز و **آزادانه است**.
- هر فردی که بخواهد، میتواند **بی دین** باشد و آنرا نیز بیان کند. فردی که به خدا اعتقاد ندارد، میتواند آنرا **آشکارانه بیان کند**.

- Angehörige unterschiedlicher Religionen und Glaubensrichtungen dürfen **untereinander heiraten**.
- Heirat zählt **nur** vor dem **Standesamt** als **rechtskräftige Ehe**. Ausschließlich im Rahmen einer Religion geschlossene Ehen sind in Deutschland rechtlich nicht bindend.

Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Religiöse Vorschriften oder Traditionen **über geltende Gesetze zu stellen**. Zum Beispiel mit mehreren Frauen gleichzeitig verheiratet zu sein. Oder ohne Sondererlaubnis ein Tier zu schächten.
- Jungen dürfen nur beschnitten werden, wenn dadurch ihr Wohl nicht gefährdet wird.

Viele Menschen in Deutschland setzen sich heute für den **Dialog zwischen den Religionen** ein. Ziel ist das **friedliche Zusammenleben religiöser, gläubiger** und **keiner Religion angehörender Menschen**. Der Staat ist zu **weltanschaulicher Neutralität** verpflichtet. Solange die Ausübung einer **Religion** weder die Demokratie noch die Trennung von Staat und Religion gefährdet, wird sie **geschützt**.

- پیروان ادیان و اعتقادات گوناگون میتوانند **با هم ازدواج کنند**.
- **صرفا ازدواجی که در ادارهٔ ثبت احوال(Standesamt) صورت گرفته، اعتبار قانونی دارد**. ازدواج های مذهبی در آلمان اعتبار قانونی ندارند.

این موارد در آلمان ممنوع هستند:

- **بالاترقراردادن قواعد دینی ورسم و رواج نسبت به قوانین حاکم.** بطور مثال، چند همسری. ذبح حیوانات بدون در دست داشتن مجوز رسمی.
- ختنه پسران صرفا در صورتی مجاز است که به رفاه جسمی آنها آسیب نزند.

امروزه بسیاری از مردم آلمان خواستار گفتگو میان ادیان هستند. هدف، **همزیستی مسالمت آمیز دیندارها و بی دین ها** در جامعه است. دولت به **جهان بینی بیطرفی** متعهد است. پیروی از دینی که دموکراسی و همچنین جدایی دین و سیاست را مخاطره نمیکند، محفوظ است.

WARUM DEN MENSCHEN IN DEUTSCHLAND DIE DEMOKRATISCHEN WERTE SO WICHTIG SIND

Demokratie bedeutet: Alle Staatsbürgerinnen und Staatsbürger haben die gleichen Rechte. Das war nicht immer so. Die Entwicklung Deutschlands zu einem demokratischen Staat ist eine sehr lange, auch von vielen leidvollen Kriegen geprägte Geschichte.
In dieser Broschüre wurden wichtige Grundrechte vorgestellt. Doch warum sind diese Grundrechte in Deutschland so wichtig? Eine Antwort liegt in der Geschichte Deutschlands.
Die Grundrechte sind seit 1949 festgeschrieben. Ihre tatsächliche Umsetzung im Alltag ist das Ergebnis langer historischer Entwicklungen. Die Gesellschaft so zu gestalten, dass alle Rechte bzw. Gesetze befolgt und auch umgesetzt werden können, ist gemeinsame Aufgabe aller Menschen, die in Deutschland leben.

Persönliche Freiheit

Die Freiheit eines jeden Menschen ist ein wichtiger Wert in Deutschland. Dazu gehört auch die Gleichbehandlung aller Menschen vor dem Gesetz und durch den Staat.

- **Viele Jahrhunderte** regierten in Deutschland **Fürsten, Könige und Kaiser**. Sie betrachteten die **Menschen als Untertanen**, über die sie bestimmen konnten.

چرا برای مردم آلمان ارزش های دموکراسی آنقدر مهم هستند

دموکراسی یعنی: همه اتباع(شهروندان) از تساوی حقوق برخوردارند. در گذشته همیشه اینطور نبوده است. تاریخ رشد آلمان به یک کشور دموکراتیک، طویل و آمیخته به جنگهای رنجبار متعددی است. در این جزوه، حقوق اساسی مهم توضیح داده شدند. اما چرا حقوق اساسی در آلمان بسیار مهم هستند؟ یک پاسخ در تاریخ آلمان نهفته است.

حقوق اساسی از سال 1949 مندرجند. اجرای واقعی آنها در زندگی روزمره، نتیجه تحولات تاریخی طولانی است. شکل دادن به جامعه به نحوی که اجرا و رعایت همه حقوق و قوانین کاملا عملی شود، وظیفه مشترک همه انسان هایی است که در آلمان زندگی میکنند.

آزادی شخصی

آزادی هر انسان یک ارزش مهم در آلمان است. این آزادی شامل تساوی همه انسانها در برابر قانون و قانونگذار نیز میشود.

- **قرن ها** در آلمان **شاهزادگان، پادشاهان و قیصرها** حکومت میکردند. آنها **مردم را بعنوان فرمانبر** بشمار می آوردند و بر آنها اختیاردار بودند.

- Im **19. Jahrhundert** setzte sich langsam die Idee durch, dass der Staat die Menschen in ihrer **freien Entfaltung** nicht behindern darf und **Rechtssicherheit** geben muss.
- Nach dem Ende des Ersten Weltkriegs entstand **1918** mit der **Weimarer Republik** die erste Demokratie.
- Ab **1933** wurden im Nationalsozialismus Gesetze erlassen, die nicht mehr jeden Menschen schützten. Berufsverbote, **Verfolgung**, Enteignung, Inhaftierung, Sterilisierung und Kastration, **Deportation** und **Ermordung** wurden geltendes Recht.
- Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges und der nationalsozialistischen Diktatur wurden **1949 Grund- und Menschenrechte im Grundgesetz** verankert.
- Seit **Ende der 1950er Jahre** wurden Arbeitskräfte aus anderen Ländern nach Deutschland geholt.
- In den vergangenen Jahren wurde viel für die **Integration** getan. Damit soll **Chancengleichheit** erreicht werden.
- **2002** wurde die **Gleichstellung von Menschen mit** körperlichen und/oder geistigen Einschränkungen (**Behinderungen**) gesichert. Behinderten und nicht behinderten Menschen stehen damit vor dem Gesetz, entsprechend ihren Fähigkeiten, die gleichen Chancen zu.
- **2006** wurde Diskriminierung im Arbeits- und Geschäftsleben gesetzlich verboten.

Gleichberechtigung von Frau und Mann

Die Gleichberechtigung von Frauen und Männern ist in Deutschland sehr wichtig. Im Alltag ist die Gleichberechtigung noch nicht überall umgesetzt. Doch Staat und Gesellschaft bemühen sich, dies immer weiter zu fördern.

- در **قرن 19** تدریجا این ایده رواج یافت که دولت باید **امنیت حقوقی** مردم را تامین کند و نباید مانع **شکوفایی آزادانه** اجتماع گردد.
- پس از پایان جنگ جهانی اول در سال **1918** نخستین دموکراسی در **جمهوری وایمار** آغاز شد.
- سوسیالیسم ملی از سال **1933** قوانینی را تصویب کرد که حافظ تساوی حقوق مردم نبودند. بر اساس آن قوانین، ممنوعیت شغلی، **تعقیب**، سلب مالکیت، دستگیری، عقیم سازی و اخته، **تبعید** و **قتل** از جمله احکام بدهیی بودند.
- پس از پایان جنگ جهانی دوم و دیکتاتوری سوسیالیسم ملی در سال **1949 حقوق اساسی و حقوق انسانی در قانون اساسی** مندرج شدند.
- **از اواخر دهه 1950** کارگران از کشورهای دیگر به آلمان آورده شدند.
- در طی سالهای اخیر کوشش های فراوانی برای **ادغام** اجتماعی آنها شد تا **تساوی امکانات** بدست آید.
- در سال **2002 تساوی حقوق معلولین** (محدویت های جسمی و یا ذهنی) تامین شد. از دید قانون همه افراد، معلول و یا غیر معلول، نسبت به توانایی هایشان از تساوی امکانات برخوردارند.
- در سال **2006** تبعیض در محیط کار، قانوناً ممنوع اعلام شد.

تساوی حقوق زن و مرد

تساوی حقوق زن و مرد در آلمان بسیار مهم است. برابری زن و مرد هنوز در زندگی روزمره کاملا فراگیر نشده است. دولت و جامعه کماکان برای فراگیر شدن آن، کوشش میکنند.

- **1919** wurde das **Wahlrecht für Frauen** eingeführt.
- Seit **1928** dürfen Männer **keine Gewalt gegenüber ihren Frauen** einsetzen.
- Im Jahr **1949** wurde die **Gleichbehandlung von Männern und Frauen vor dem Gesetz** und **durch den deutschen Staat** in das Grundgesetz aufgenommen. Vor allem Frauen haben sich seitdem immer wieder dafür eingesetzt, im Alltag tatsächlich gleichberechtigt zu sein.
- **1958** trat das **Gleichberechtigungsgesetz** in Kraft. Das Recht des Ehemannes, seiner Frau Vorschriften zu machen, wurde damit eingeschränkt. Frauen durften beispielsweise fortan selbst über ihr eigenes Vermögen bestimmen. Heute dürfen **Ehefrauen alle Entscheidungen im Alltag allein treffen**, ohne um Erlaubnis zu fragen.
- Seit **1977** dürfen sich **Frauen auch ohne Erlaubnis** ihres Ehemannes eine Arbeit suchen.
- Im Jahr **1997** wurden **Vergewaltigung und sexuelle Nötigung in der Ehe unter Strafe** gestellt.

Rechte der Kinder

Besondere Rechte für Kinder, vor allem die gewaltfreie Erziehung, gibt es noch nicht lange. Durch die Kinderrechtskonvention werden Kinder in besonderer Weise geschützt. Dies betrifft auch Kinder auf der Flucht.

- **1973** wurde gesetzlich geregelt, dass es **in der Schule** gegenüber Kindern **keine Prügelstrafe** mehr gibt.
- **1980** wurde festgelegt, dass in der **Kinderziehung** nicht mehr von „elterlicher Gewalt“, sondern von „**elterlicher Sorge**“ gesprochen wird.

- در سال **1919 حق انتخاب برای زنان** عملی شد.
- **از سال 1928 مرد اجازهٔ خشونت در برابر همسرش را ندارد**.
- در سال **1949 دولت آلمان تساوی حقوق زن و مرد** را در قانون اساسی مندرج ساخت. زنان بویژه از آن زمان کوشش میکنند که تساوی حقوق بطور کامل در زندگی روزمره رعایت شود.
- **قانون تساوی حقوق در سال 1958 به اجرا گذاشته شد**. امکانات مرد در زمینه تعیین مقررات برای همسرش محدود شد. بطور مثال، استقلال زنان در مدیریت دارایی های خودشان. امروزه **زن میتواند بدون اجازهٔ همسرش در کلیهٔ امور زندگی تصمیم بگیرد**.
- **از سال 1977 زن میتواند بدون اجازهٔ همسرش**، شاغل شود.
- در سال **1997 تجاوز و اجبار جنسی در زندگی زناشویی، جرم جزایی** اعلام شد.

حقوق کودکان

زمان زیادی نگذشته است که کودکان از حقوق ویژه برخوردارند. بطور مثال، عدم خشونت در آموزش و پرورش کودکان. حقوق کودکان بر اساس کنوانسیون حقوق کودکان، محفوظ است. کودکان فراری نیز از این حقوق برخوردارند.

- در سال **1973 تنبیه بدنی کودکان در مدارس، قانوناً ممنوع شد**.
- در سال **1980** در زمینه **آموزش و پرورش کودکان** تعیین شد که واژه **"سرپرستی والدین"** جانشین واژه "اقتدار والدین" شود.

- **1989** haben die Vereinten Nationen die **Kinderrechtskonvention** verabschiedet. Seit 1992 gelten diese Kinderrechte auch in Deutschland.
- Im Jahr **2000** wurde gesetzlich geregelt, dass Kinder ein **Recht auf gewaltfreie Erziehung** haben. Körperliche Bestrafungen, seelische Verletzungen und andere entwürdigende Maßnahmen sind verboten.
- Seit **2010** gilt auch ein besonderer **Schutz für Kinder, die ohne Eltern auf der Flucht** sind.

Gewaltfreiheit und Körperliche Unversehrtheit

Das Gebot der Unversehrtheit gewinnt in der Gesellschaft immer mehr an Bedeutung. Körperliche Bestrafungen, seelische Verletzungen und andere entwürdigende Maßnahmen sind verboten.

- **Blutrache und Ehrenmorde** sind schon lange Zeit **geächtet**.
- **1949** wurden mit dem Grundgesetz die **Menschenwürde** und das **Recht auf körperliche Unversehrtheit** garantiert. Damit waren auch Todesstrafe und Folter abgeschafft.

Soziale Gerechtigkeit

Die Herstellung von sozialer Gerechtigkeit beruht auf den Werten der **Gerechtigkeit**, der **Gleichheit** und der **Solidarität**. In Deutschland gibt es **Versicherungen** zur **Vorsorge** für **Krankheit**, **Unfall** und **Alter**. Teilweise sind diese verpflichtend. Das bedeutet, dass Menschen Geld einzahlen müssen, um sich sozial abzusichern.

- Im **19. Jahrhundert** wurde der Sozialstaat als Folge der industriellen Revolution und der wirtschaftlichen Not vieler Menschen entwickelt. Staatliche Umverteilungen sollten **Arme und Schwache vor dem Elend bewahren**.

- سازمان ملل متحد در سال **1989** **کنوانسیون حقوق کودکان** را تصویب کرد. این کنوانسیون از سال 1992 در آلمان نیز معتبر است.
- در سال **2000** قانوناً تنظیم شد که **کودکان از حقِ آموزش و پرورش بدون خشونت برخوردار هستند**. مجازات های فیزیکی، آسیب های روانی و دیگر اقدامات تحقیرآمیز ممنوع است.
- از سال **2010** مقررات ویژه برای **حمایت از کودکان فراری و بدون والدین** به اجرا گذاشته شده اند.

عدم توسل به خشونت و مصونیت جسمی

ارزش مفهوم مصونیت جسمی بطور فزاینده در جامعه رو به افزایش است. مجازات های فیزیکی، آسیب های روانی و دیگر اقدامات تحقیرآمیز ممنوع است.

- **انتقام گیری و قتل های ناموسی** از مدت ها پیش **ممنوع است**.
- از سال **1949** در قانون اساسی، **کرامت انسانی و حق مصونیت جسمی** تضمین شده است. بدین ترتیب حتی مجازات اعدام و شکنجه نیز لغو شد.

عدالت اجتماعی

عدالت اجتماعی مبتنی بر ارزش های **عدالت، برابری و همبستگی** است. در آلمان **شرکت های بیمه برای موارد بیماری، حوادث و سالخوردگی** وجود دارند. برخی از این بیمه ها الزامی هستند. بدین معنی که مردم باید حق عضویت بپردازند تا بتوانند از خدمات بیمه های اجتماعی استفاده کنند.

- دولتِ رفاه در **قرن 19** در نتیجهٔ انقلاب صنعتی و مشکلات اقتصادیِ شمار زیادی از مردم، توسعه داده شد. دولتِ رفاه میخواست با توزیع کمکهای دولتی، **مانع فلاکتِ ضعفا و فقرا شود**.

- **Ende des 19. Jahrhunderts** war Deutschland das **erste Land in der Welt**, in dem **gesetzliche Sozialversicherungen** eingerichtet wurden.
- **1920** wurde wegen der großen Zahl von Kriegsverletzten des Ersten Weltkrieges der **Schutz von Schwerbeschädigten** gesetzlich geregelt.
- **1927** wurde eine **Arbeitslosenversicherung** eingeführt.
- **1995** wurde eine **Pflegeversicherung** eingeführt. Gründe dafür waren die sinkenden Geburtenzahlen und die zur gleichen Zeit gestiegene Zahl älterer Menschen.

Meinungsfreiheit

In der Diktatur des Nationalsozialismus (**1933-1945**) wurden Menschen **denunziert, verfolgt, eingesperrt** und auch **ermordet**, wenn sie eine andere Meinung hatten als die Regierung. Kunstwerke wurden verboten oder zerstört und Bücher öffentlich verbrannt. Nach dieser Erfahrung wurde die **Meinungsfreiheit als eines der wichtigsten Grundrechte in das Grundgesetz** aufgenommen. Es ist bis heute ein **sehr hoch geschätztes Gut** in der Gesellschaft. Alle Menschen dürfen ihre Meinung frei in Worten, Bildern und Schriften veröffentlichen. Auch Fernsehen, Rundfunk, Presse und Internet sind frei, eine Zensur findet nicht statt. **Kunst** genießt **besondere Freiräume**. Deshalb ist Satire als künstlerischer Ausdruck ausdrücklich geschützt, auch dann, wenn sie gegenüber Personen und Religionen als beleidigend oder verletzend empfunden wird.

- آلمان در **اواخر قرن 19 نخستین کشور جهان** بود که **بیمه های قانونی اجتماعی** را تاسیس کرد.
- در سال **1920** بدلیل آسیب های گستردهٔ جنگ جهانی اول، **قانون حمایت از معلولین** تنظیم شد.
- در سال **1927 بیمهٔ بیکاری** تاسیس شد.
- در سال **1995 بیمهٔ پرستاری** تاسیس شد. دلیل آن، سیر تنزلی تعداد متولدین و سیر صعودی تعداد سالخوردگان بود.

آزادی نظروعقیده

در دیکتاتوری سوسیالیسم ملی (**1933-1945**) افرادی که با دولت یک نظرنبودند، **تبعیض، تعقیب، زندانی** و حتی **اعدام** می شدند. آثار هنری ممنوع و یا نابود و کتاب ها علناً به آتش کشیده شدند. پس از این تجربه، **آزادی نظر بعنوان یکی از مهمترین حقوق اساسی در قانون اساسی** مندرج شد. **آزادی نظر** در جامعه **بسیار پر ارزش بشمار می آید**. همه مردم مجازند، دیدگاه هایشان را آزادانه در کلمات، تصاویر و نوشتار انتشار دهند. تلویزیون، رادیو، مطبوعات و اینترنت نیز آزاد هستند و سانسور نمیشوند. **بویژه هنر از یک عرصهٔ گسترده ای برخوردار است**. به همین دلیل طنز بعنوان یک بیان صریح هنری محفوظ است، حتی اگر برخی افراد و ادیان، آنرا در مواردی توهین آمیز احساس کنند.

Religionsfreiheit

Die Religions- und Glaubensfreiheit ist ein **hohes, schützenswertes Gut** im Grundgesetz. Die Gründe dafür liegen weit zurück in der Geschichte.

- Bis zum Beginn des **16. Jahrhunderts** gab es auf deutschem Gebiet **nur eine Kirche**, die katholische. Durch die **Reformation 1517** entstanden die **evangelischen Kirchen**.
- Zwischen **1618 und 1648** führten viele Länder und Fürstentümer Europas 30 Jahre lang Kriege gegeneinander. Diese **Religionskriege** mit vielen Millionen Toten fanden vor allem auf deutschem Gebiet statt. Nach dem Dreißigjährigen Krieg mussten zunächst alle Menschen die Religion ihrer Landesfürsten annehmen. Seit etwa 300 Jahren dürfen sie ihre Religion selbst wählen.
- Im Jahr **1919** wurden mit der Weimarer Verfassung, der ersten demokratischen Verfassung in Deutschland, **Staat und Religion** voneinander **getrennt**.
- Seit **1949** ist der **christliche Religionsunterricht** Unterrichtsfach in den Schulen.
- Seit **2012** wird in Nordrhein-Westfalen auch **islamischer Religionsunterricht** erteilt.

آزادی مذهب

آزادی مذهب و آزادی عقیده از جمله نکات **پر ارزش** قانون اساسی هستند. دلایل آن، در تاریخ گذشته های دور نهفته است.

- تا آغاز **قرن 16 صرفا کلیسای کاتولیک** در آلمان وجود داشت. پس از اصلاحات دینی در **سال 1517 کلیساهای پروتستان** تاسیس یافتند.
- بین سالهای **1618 و 1648** بسیاری از کشورهای اروپا برای مدت 30 سال در برابر یکدیگر می جنگیدند. این جنگ های مذهبی با بجای گذاشتن میلیون ها کشته، عمدتاً در سرزمین آلمان صورت گرفتند. پس از جنگ سی ساله، مردم هر سرزمینی مجبور به پذیرفتن دین شاهزادگان آن سرزمین بودند. مردم از حدود 300 سال پیش میتوانند دین خودشان را انتخاب کنند.
- در سال **1919** با قانون اساسی جمهوری وایمار که نخستین قانون اساسی دمکراتیک در آلمان است، **دولت و دین از هم جدا شدند**.
- **از سال 1949 تعلیمات دین مسیح** در مدارس تدریس میشود.
- از سال **2012 تعلیمات دین اسلام** نیز در مدارس ایالت نوردراین-وستفالن تدریس میشود.

Landeszentrale für politische Bildung
Nordrhein-Westfalen im Ministerium
für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und
Sport des Landes Nordrhein-Westfalen
Haroldstraße 4, 40213 Düsseldorf

Fax: 0211 / 837-4212
info@politische-bildung.nrw.de
www.politsche-bildung.nrw.de
www.mfkjks.nrw

Ministerium für Arbeit, Integration
und Soziales des Landes Nord-
rhein-Westfalen
Fürstenwall 25,40219 Düsseldorf

Fax: 0211 / 855-3211
info@mais.nrw.de
www.mais.nrw